



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
UNIVERSIDADE FEDERAL DO CEARÁ
CENTRO DE HUMANIDADES
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO

PLANO DE ENSINO

IDENTIFICAÇÃO

Nome da disciplina: Tópicos Especiais: Bilinguismo

Carga horária: 64h – 04 créditos

Semestre: 2024.2

Docente(s): Maria Cristina Micelli Fonseca

E-mail: mcrismfon@gmail.com

Datas e horários: 4as. e 6as, das 14h00 às 17h00, online, via Google Meet.

EMENTA

Dentro dos Estudos da Tradução se faz necessário na atualidade conceituar o bilíngue/multilíngue e diferenciá-lo do tradutor/intérprete. Da mesma forma, é indispensável conhecer como a Psicolinguística, a Cognição, e a Neurociências servem de ferramentas para estudar os processos mentais que ocorrem no cérebro/mente do tradutor/intérprete, a fim de contribuir para o avanço dos Estudos da Tradução e Cognição no Brasil.

CONTEÚDO PROGRAMÁTICO

Conceitos e definições de Bilinguismo; Bilinguismo e Multilinguismo; Interface Tradução-Bilinguismo-Cognição- Neurocognição; Bilinguismo e Aquisição/Aprendizagem de Língua Estrangeira; Teorias e Modelos de Bilinguismo Cognitivos; Tradução, Cognição e Neurociências; Processamento dos Bilíngues; Alternância de Código e Controle Linguístico em Bilíngues; Organização Léxico-semântica dos Bilíngues; Acesso Lexical em Bilíngues; O Perfil Bilíngue do Tradutor e do Intérprete; Bilingualismo nos Estudos da Tradução e Interpretação/Cognição; Tradução, Linguística/Psicolinguística/Neurociência e Cognição; Memória de Trabalho e Tradução Concecutiva e Interpretação; Processamento de Texto Dinâmico (legenda); Controle da Interferência na Interpretação.

METODOLOGIA

Aulas Expositivas e Seminários

AVALIAÇÃO

Seminários e Trabalho Escrito Final

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BUTLER, Y. Bilingualism/Multilingualism and Second-Language Acquisition. In: (Org.) BHATIA, T. K. e RITCHIE, W. C. *The Handbook of Bilingualism and Multilingualism*, 2a. ed. West Sussex, UK: Wiley Blackwell, p. 109-136, 2013.
- CALVO, N. A critical role for cognitive translation and interpreting studies in the study of brain plasticity: evidence from young bilingual adults. In: (Org.) FERREIRA, A. e SCHWIETER, J. *The Routledge Handbook of Translation, Interpreting and Bilingualism*. Londres e Nova York: Routledge, p. 111-125, 2023.
- CHMIEL, A. Translation, psycholinguistics and cognition. In: (Org.) ALVES, F. e JAKOBSEN, A. *The Routledge Handbook of Translation and Cognition*. Londres e Nova York: Routledge, p. 219-238, 2021.
- DONG, Y. The unique bilingual profile of translators and interpreters. In: (Org.) FERREIRA, A. e SCHWIETER, J. *The Routledge Handbook of Translation, Interpreting and Bilingualism*. Londres e Nova York: Routledge, p. 11-26, 2023.
- EDWARDS, J. Bilingualism and Multilingualism: Some Central Concepts. In: (Org.) BHATIA, T. K. e RITCHIE, W. C. *The Handbook of Bilingualism and Multilingualism*, 2a. ed. West Sussex, UK: Wiley Blackwell, p. 5-25, 2013.
- FESTMAN, J. e POARCH, G. Theories and models in cognitive bilingualism. In: (Org.) FERREIRA, A. e SCHWIETER, J. *The Routledge Handbook of Translation, Interpreting and Bilingualism*. Londres e Nova York: Routledge, p. 27-44, 2023.
- GARCÍA, A. e MUÑOZ, E. Translation, neuroscience and cognition. In: (Org.) ALVES, F. e JAKOBSEN, A. *The Routledge Handbook of Translation and Cognition*. Londres e Nova York: Routledge, p. 239-259, 2021.
- GARCÍA, A. Theories and models in cognitive translation and interpreting studies: paradigms and legacy concepts. In: (Org.) FERREIRA, A. e SCHWIETER, J. *The Routledge Handbook of Translation, Interpreting and Bilingualism*. Londres e Nova York: Routledge, p. 45-56, 2023.
- JIANG, N. Introducing bilingual processing research. In: *The Study of Bilingual Language Processing*. Oxford, UK: OUP, p. 1-24, 2023.
- JIANG, N. Language switch and control in bilinguals. In: *The Study of Bilingual Language Processing*. Oxford, UK: OUP, p. 144-187, 2023.
- JIANG, N. Lexico-semantic organization in bilinguals. In: *The Study of Bilingual Language Processing*. Oxford, UK: OUP, p. 25-82, 2023.
- JIANG, N. Selectivity in lexical access in bilinguals. In: *The Study of Bilingual Language Processing*. Oxford, UK: OUP, p. 105-143, 2023.
- LIAO, S. e KRUGER, J. Cognitive processing of subtitles: charting the future by mapping the past. In: (Org.) FERREIRA, A. e SCHWIETER, J. *The Routledge Handbook of Translation, Interpreting and Bilingualism*. Londres e Nova York: Routledge, p. 161-176, 2023.
- MALMKJÆR, K. Translation, linguistics and cognition. In: (Org.) ALVES, F. e JAKOBSEN, A. *The Routledge Handbook of Translation and Cognition*. Londres e Nova York: Routledge, p. 206-218, 2021.

MERCER, M. Working memory in simultaneous and consecutive interpreting. In: (Org.) FERREIRA, A. e SCHWIETER, J. The Routledge Handbook of Translation, Interpreting and Bilingualism. Londres e Nova York: Routledge, p. 129-144, 2023.

SCHWIETER, J. e FERREIRA, A. Bilingualism in Cognitive Translation and Interpreting Studies. In: (Org.) -. The Handbook of Translation and Cognition. Nova Jersey: Wiley Blackwell, p. 144-164, 2017.

WEI, L. Conceptual and Methodological Issues in Bilingualism and Multilingualism Research. In: (Org.) BHATIA, T. K. e RITCHIE, W. C. The Handbook of Bilingualism and Multilingualism, 2a. ed. West Sussex, UK: Wiley Blackwell, p. 26-52, 2013.

ZHAO, H., XIAOCONG, C. e DONG, Y. Interference control in interpreting. In: (Org.) FERREIRA, A. e SCHWIETER, J. The Routledge Handbook of Translation, Interpreting and Bilingualism. Londres e Nova York: Routledge, p. 145-160, 2023.

